Prof.Dr. Ulrike Niklas

email: ulrike.niklas@gmail.com

ALLTAGSWÖRTERBUCH Tamil-Deutsch

Das hier zum Download bereitgestellte Wörterbuch soll Hilfe leisten im alltäglichen Umgang mit der tamilischen Sprache. Es kann sowohl in Gesprächssituationen unterstützen, als auch beim Lesen populärer Tageszeitungen – insbesondere von திநத்தந்தி, der am weitesten verbreiteten Tamil-Zeitung, deren Sprachstil zudem der gesprochenen Variante dieser äusserst diglossischen Sprache sehr nahe kommt. So ist dieses Wörterbuch insbesondere ein willkommener Begleiter während der ersten Studienjahre, bzw. bei Studien- oder Feldforschungs-Aufenthalten im Tamilnadu.

Die hier angebotene \*.CSV Datei ist gemeint für eine Einbindung in ein Datenbankprogramm. Auf dem PC kann z.B. Microsoft Access benutzt werden, wie auch jede andere Datenbank, die die Einbindung von CSV-Dateien erlaubt. Für Android-Benutzer empfehlen wir die kostenlose Software „Easy Database“, die sich insbesondere für Wörterbücher hervorragend eignet. Für Hilfe bei der Einrichtung von Easy Database stehe ich gerne zur Verfügung (email!). Es ist darauf zu achten, die Datei **NICHT** durch EXCEL oder andere Spreadsheet-Programme zu schleusen, da diese möglicherweise die Einträge in tamilischer Schrift zerstören!

Durch die Benutzung im Rahmen einer Datenbank ist das Wörterbuch in beide Richtungen (Tamil->Deutsch & Deutsch->Tamil) durchsuchbar. Mittelfristig sollen zudem Englisch, Französisch und Spanisch hinzugefügt werden, so dass damit ein multilinguales Tamilwörterbuch vorliegen wird. Wir sehen die digitale (aber dennoch „offline“-) Nutzung als Hauptattraktion des Wörterbuches. Anders, als leider zahlreiche „online“ verfügbare Wörterbücher, ist das hier vorliegende auf der Basis gediegener, akademischer Sprachforschung entstanden und orientiert sich an Grundlagen allgemeiner Sprachlehrforschung. So bietet dieses Wörterbuch fast ausschliesslich gebräuchliche Alltagssprache und klammert Spezialbedeutungen annähernd gänzlich aus. Das Wörterbuch ist nicht gemeint für literarische Forschung, sondern es soll den aktiven Gebrauch der tamilischen Sprache unterstützen und fördern.

Dennoch wird auch eine gedruckte Version des Tamil-Deutsch Wörterbuches in Kürze in Chennai, Tamilnadu, Indien veröffentlich werden. Eine für ein Print-out vorbereitete \*.PDF-Datei wird ebenso hier angeboten.

Das Wörterbuch wurde verfasst mit der Hilfe einer großzügigen finanziellen Zuwendung durch die Indische Botschaft in Berlin, Deutschland. Der Botschaft sei hiermit unser großer Dank ausgesprochen.

Unser Dank gebührt auch Dr. Thomas Malten, der uns Materialien aus seiner langjährigen Wörterbuch-Forschung zur Verfügung gestellt hat, und der uns zudem mit Ratschlägen zur Seite stand.

Die tatsächliche Durführung der Arbeit fand unter meiner Leitung statt in „Karuppan Agencies“, einer kleinen Agentur in Pondicherry, mit welcher wir zahlreiche Jahre lang zusammengearbeitet haben zur Erstellung von Lehr- und Lern-Materialien. Auch richteten Karuppan-Agencies unsere jährlichen Tamil-Summerschools aus. Leider ist diese Agentur nun den Auswirkungen der Corona-Pandemie zum Opfer gefallen: wegen des Ausbleibens von Studierendengruppen in den vergangenen 2 Jahren und der dadurch entstandenen finanziellen Notlage mussten Karuppan-Agencies geschlossen werden – eine Entwicklung, die wir sehr bedauern.

Köln, 20.2.2022

Ulrike Niklas